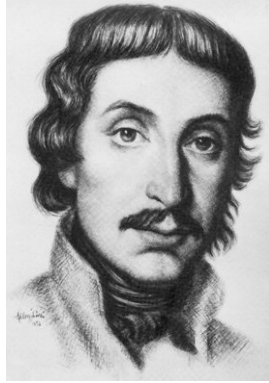


**Csokonai Vitéz Mihály (1773-1805)**  
**TARTÓZKODÓ KÉRELEM**

A hatalmas szerelemnek  
Megemésztő tüze bánt.  
Te lehetsz írja sebemnek,  
Gyönyörű kis tulipánt!

Szemeid szép ragyogása  
Eleven hajnali tűz,  
Ajakid harmatozása  
Sok ezer gondot elűz.

Teljesítsd angyali szókkal,  
Szeretőd amire kért:  
Ezer ambrózia csókkal  
Fizetek válaszódt.



(1803)

**Mihály Vitéz Csokonai (1773-1805)**  
**RICHIESTA RIVERENTE**

Mi tormenta il fuoco ardente  
Dell'immenso amore rovente.  
Guarir la mia piaga dolorosa  
Sai tu, piccola, splendida rosa!

I belli brilli dei tuoi occhi  
Son come nell'alba i vivi fuochi  
Le tue labbra lucenti, umide  
Scacciano ogni inquietudine.

Rispondi con parole angeliche  
Al tuo amore, alle sue suppliche:  
Con mille baci di ambrosia  
Per la tua risposta ti premia.

(1803)

Traduzione © di **Melinda B. Tamás-Tarr**

**Vörösmarty Mihály (1800-1855)**  
**HARAGSZOM RÁD**

Haragszom rád, mert fürtöd fekete,  
Haragszom rád, csalárd kék szemedért,  
Mely rám oly bűvös láncokat vete,  
Haragszom rád, kegyetlen ajkidért.

Haragszom rád, mert nyugtom elveszett,  
Haragszom rád szilárd érényidér',  
S mert bájid elrabolták lelkemet:  
És nincs remény, hogy többé visszatér.



**Mihály Vörösmarty (1800-1855)**  
**SONO ADIRATO CON TE**

Per le tue ciocche nere con te sono adirato  
Per i falsi azzurri occhi con te sono adirato,  
Perché essi incantando m'hanno incatenato,  
Per le tue labbra spietate con te sono adirato.

Per la mia perduta quiete con te sono adirato,  
Per la tua solida virtù con te sono adirato,  
E ché le tue grazie hanno rubato mio animo,  
E non c'è alcuna speme per il suo ritorno.

Traduzione © di **Melinda B. Tamás-Tarr**

**CE L'HO CON TE**

Per le tue nere ciocche ce l'ho con te,  
Per i falsi azzurri occhi ce l'ho con te,  
Ché essi incantando han incatenato me,  
Per le tue labbra spietate ce l'ho con te.

Per la mia perduta quiete ce l'ho con te,  
Per la tua solida virtù ce l'ho con te,  
Ché le tue grazie han preso la mia mente,  
E pel recupero non c'è alcuna speme.

Traduzione © di **Melinda B. Tamás-Tarr**

**Kosztolányi Dezső (1885-1936)**  
**FELESÉGEMNEK...**

Megszoktalak, akár a levegőt,  
bármerre nézek, mindenütt te vagy,  
szekrényem alján, a fiókjaimban,  
az agyvelőmben és nem veszek észre.  
De múltkor este, amikor bejöttél  
szobámba, s mondtál valamit nekem,  
sok év után egyszerre ráocsudtam,  
hogy itt vagy és szavadra sem figyelve  
ámulva néztelek. Szemem lehunytam.  
Ezt hajtogattam csöndesen magamban:  
„Megszoktam őt, akár a levegőt.  
Ő adja nékem a lélegzetet.”

**Kosztolányi Dezső (1885-1936)**  
**MÁR MEGTANULTAM**

Már megtanultam nem beszélni,  
egy ágyba hálni a közönnel,  
dermedten, élet nélkül élni,  
nevetni két szemembe könnyel.

Tudok köszönni ostobáknak,  
bókolni is, őrvöngve, dúltan,  
hajrázni, ha fejemre hágnak.  
Az életet én megtanultam.

Csak oly unott ne volna minden,  
a jó, a rossz, amit a sors hoz.  
Ennen-sebem is úgy tekintem,  
Akár egy esetét az orvos.

Mindazt, mi fáj és van, megértem.  
Nekem jutalmat hát ki ad?  
Nem zöld kölyök vagyok. Megértem:  
Halál, fogadj el fiadnak.

**Kosztolányi Dezső (1885-1936)**  
**RAPSZÓDIA**

Nincs, ahova hazatérjek,  
ténfergek, mint a kísértet  
éjszaka.

Süt a napfény, mégse látnak,  
a magyar a nagyvilágnak  
árvája.

Megy az élet, jó az élet,  
ebek vagyunk és cselédek,  
bolondok.

Jajgatok, de nincs, ki hallja,  
vizes a kalapom alja  
a könnytől.

**Dezső Kosztolányi (1885-1936)**  
**A MIA MOGLIE**

A te son abituato come all'aria,  
dovunque guardo, ti vedo ovunque,  
in fondo dell'armadio, nei cassetti,  
nel mio cervello e di te non mi accorgo.  
Ma l'altra sera, quando sei entrata  
nella mia stanza e hai detto qualcosa,  
all'improvviso mi son reso conto,  
dopo tanti anni sí, che tu sei qui,  
non badando al tuo discorso guardavo  
te attonito. Ho chiuso gli occhi.  
In silenzio ripetevo tra me e me:  
"A lei son abituato come all'aria,  
il mio respiro è proprio Ella."

Traduzione © di **Melinda B. Tamás-Tarr**

**Dezső Kosztolányi (1885-1936)**  
**HO GIÀ IMPARATO**

Ho già imparato di niente dire,  
con l'indolenza nel letto dormire,  
senza vita, intirizzito vivere,  
con gli occhi lacrimosi ridere.

So salutare gli esseri stolti,  
furioso, sconvolto far complimenti,  
so sforzarmi se mi passano oltre,  
ho imparato la vita come fosse.

Se tutto così noioso non fosse,  
che il bene e il male, che porta la sorte.  
Giudico il mio proprio dolore  
come il medico un caso da curare.

Tutto che c'è e fa male ne ho avuto.  
Chi mi può affidare l'onore?  
Non sono bimbo acerbo. Son maturato.  
Accogliami come tuo figlio, morte!

Traduzione © di **Melinda B. Tamás-Tarr**

**Dezső Kosztolányi (1885 – 1936)**  
**RAPSZÓDIA**

Non ho in cui rincasare,  
branco come uno spettro  
di notte.

Splende il sol, ma non ti vedo  
per il mondo il magiaro  
è orfano.

La vita passa e viene,  
siamo cani e schiavi,  
anormali.

Mi lagno, ma nessuno l'ode,  
il fondo del mio cappello  
è zuppo di pianto



Jaj, ha szám egyet kiáltna,  
kitűzném a kapufára  
szívemet.

Csak csöndesen, szívem aludj,  
Jó nekem így, jó nekem úgy,  
Akárhogy.

Így végezték bús hatalmak,  
olcsó víz a magyar harmat,  
sárba hull.

Mit bánják ők? Nevetnek ők,  
Várnak akácos temetők  
mireánk.

Édesanyám, minek szültél?  
Elhervadtál, megőszültél  
hiába.

Se la mia bocca gridasse  
salderei sul palo del portone  
il mio cuore.

Silenzio! Dormi, cuor mio!  
Così va bene o in altro modo,  
in qualunque modo.

I tristi potenti han così finito,  
la rugiada magiara è scarsa acqua,  
nel limo casca.

Che s'importa! Loro ridono,  
i camposanti d'acacia  
c'attendono.

Madre, perché m'hai voluto?  
Ti sei assopita, ingrignata  
invano.

*Traduzione © di Melinda B. Tamás-Tarr*

**Ady Endre (1877-1919)**  
**AZ UTOLSÓ MOSOLY**

Óh, nagyon csúnyán éltem,  
Óh, nagyon csúnyán éltem:  
Milyen szép halott leszek,  
Milyen szép halott leszek.

Megszépül szatír-arcom,  
Megszépül szatír-arcom:  
Mosoly lesz az ajkamon,  
Mosoly lesz az ajkamon.

Üveges, nagy szememben,  
Üveges, nagy szememben:  
Valaki benne ragyog,  
Valaki benne ragyog.

Mosolyos, hideg ajkam,  
Mosolyos, hideg ajkam:  
Köszöni a csókodat,  
Köszöni a csókodat.



**Endre Ady (1877-1919)**  
**L'ULTIMO SORRISO**

O, ho vissuto molto male,  
O, ho vissuto molto male:  
Che bel cadavere sarò,  
Che bel cadavere sarò.

S'abbellirà mio volto-satiro,  
S'abbellirà mio volto-satiro:  
Sorriso sarà sulle mie labbra,  
Sorriso sarà sulle mie labbra.

Nei miei grand'occhi di vetro,  
Nei miei grand'occhi di vetro:  
Qualcuno sta splendendo,  
Qualcuno sta splendendo.

Le mie gaie, fredde labbra,  
Le mie gaie, fredde labbra:  
Ti ringraziano del tuo bacio,  
Ti ringraziano del tuo bacio.

*Traduzione © di Melinda B. Tamás-Tarr*